

**«FINNO-UGRIC LANGUAGES IN TIME AND SPACE»  
 КОНФЕРЕНЦИЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ПАМЯТИ  
 ПРОФЕССОРА ПАУЛЯ АРИСТЭ**

3 февраля 2015 года исполнилось 110 лет со дня рождения профессора Пауля Аристэ, долгие годы проработавшего в Тартуском университете, а также первого главного редактора нашего журнала. По этому поводу в Тартуском университете и Музее эстонского народа 1—3 февраля 2015 года состоялась научная конференция «Финно-угорские языки во времени и пространстве».

На конференции прозвучали 15 докладов, в том числе два пленарных. Первый из них «Нарушения в коми языке современных СМИ или завтрашнее лицо коми языка? (обращение к лингвофутурологии)» представил Евгений Цыпанов (Сыктывкар). Во вступительной части он коротко охарактеризовал положение коми литературного языка и средств массовой информации на коми языке. Выяснилось, что если объем периодики на коми языке по сравнению с началом 1990-х годов заметно сократился (например, у некоторых изданий тираж уменьшился почти в 30 раз), то в развитии коми литературного языка в последние годы проделана большая работа. Несмотря на это, наблюдаются нежелательные изменения, обусловленные внешними для коми языка причинами (двуязычие

и массивное влияние русского языка). Этим изменениям активно способствует словоупотребление коми журналистов. По словам Е. Цыпанова, журналисты допускают ошибки как в орфографии, так и в произношении, поскольку коми язык (родной) для них часто является не первым, а вторым языком наряду с русским, и потому обретенные в русском языке навыки переносятся в коми язык. Из ошибок произношения он упомянул редукцию гласных в конце слова, излишнюю палатализацию по русскому образцу, глухое произношение звонких согласных в конце слова, перемещение ударения с первого слога на непервые в старых русских заимствованиях (часто они просто заменяются современными русскими словами) и даже в коми топонимах (например, в названии столицы *Сыктывкар* — на последний слог). Что касается лексики, часто используются дословные переводы укоренившихся в русском языке конструкций и фразеологизмов, а также иных выражений, не учитывается семантическое поле коми слов, применяются многословные русские термины, в топонимах сохраняется русский видовой компонент (например, море), в спонтанной речи употребляются рус-

ские числительные. Из грамматических ошибок Е. Цыпанов упомянул излишнее увлечение формами множественного числа, утрату притяжательных суффиксов, замену прилагательных с окончанием *-sa*, *-ся* существительными с суффиксом *-lën* под влиянием русского языка, чрезмерное употребление *л*-овых падежей, неправильное использование падежей, связанное с глагольным управлением в русском языке: инессив вместо элатива, инессив вместо иллатива, инструменталь вместо иллатива, комитатив вместо инструменталья, ошибки в употреблении глаголов, неоправданное использование послелогов вместо падежных форм, встречаются и синтаксические ошибки, особенно в части порядка слов в предложении. Е. Цыпанов подчеркнул, что журналисты играют важную роль в сохранении коми языка, но если уровень их подготовки и владения коми языком не удастся существенно повысить, перспективы на будущее представляются весьма пессимистическими. Несомненно, Е. Цыпанов, который и сам много сделал для развития и сохранения коми языка, прав, что ошибки журналистов серьезны и вызывают тревогу. Действительно, под влиянием авторитета печатного слова коми язык журналистов начнут употреблять и те, кто еще пользуется аутентичной формой своего родного языка. Следует обратить внимание на тот факт, что среди перечисленных в докладе Е. Цыпанова ошибок есть и такие, что лишают коми язык типичных для финно-угорских языков черт. Если различия между двумя языками будут сокращаться, скорее может произойти переход на русский язык. Тема, которую выбрал Е. Цыпанов, актуальна в том числе потому, что подобные проблемы беспокоят и другие финно-угорские народы России, что выяснилось во время обсуждения доклада.

Второй пленарный доклад «Post-Shift Kamas and Its Performers» сделал Герсон Клумпп (Тарту). Он проанализировал предложения, записанные от последней носительницы камасинского языка, и пришел к выводу, что естественная речь в этих записях встречается

редко, записанное предварительно было тщательно подготовлено и в связи с К. Плотниковой отсутствовала социальная проверка, настоящий ли был камасинский язык или скорее, так сказать, потенциальный. Г. Клумпп подчеркнул, что он никак не намерен умалить значение проделанной Аго Кюннапом работы, но аутентичным камасинским следует считать все же язык, записанный Каем Доннером.

Федор Рожанский и Елена Маркус (Москва—Тарту) в своем докладе «Transcription of Contemporary Votic: Phonological Challenges» представили две транскрипции для водского языка (современную, которая отмечает в непервых слогах полудолгие и/или короткие гласные, а также редуцированные гласные, и упрощенную, которая отмечает в непервых слогах редуцированные гласные, но долготу гласных не выделяет), поскольку из-за произошедших в непервых слогах изменений транскрипция, использованная Паулем Аристэ в грамматике водского языка (1948), которая в непервых слогах отмечала долгие гласные, больше не годится. Однако даже при поверхностном просмотре опубликованных Паулем Аристэ сборников водских текстов обнаруживается разнообразие транскрипции, можно сказать, что фактически для конкретного материала он применял соответствующую транскрипцию. Характерна в этом плане, например, 145-я страница в книге «Vadjalane kät-kist kalmuni» (1947; Водь от колыбели до могилы), где сначала приведено записанное в 1970 году у лужицкого информанта *izäkä* 'с отцом' с долгими гласными, а в следующем абзаце у другого информанта — уже с полудолгими гласными *izäkä* 'с отцом' (что соответствует примерам в предлагаемой докладчиками современной транскрипции ген. *kalä* 'рыба'). В сборниках водских текстов П. Аристэ (и уже в 1962 году в «Vadja muinasjutud» (Водские сказки)) тоже легко обнаружить глухие и редуцированные гласные.

Подготовленный вместе с Василисой Верховдановой (Санкт-Петербург)

доклад, в котором в сопоставительном плане на основе экспериментально-фонетических измерений рассматривались редукция и выпадение гласного в нижнелужском диалекте ижорского языка и в смешанном ижорско-финском диалекте, который употребляется в Омской области (Западная Сибирь), представила Наталия Кузнецова (Санкт-Петербург). Оказалось, что в диалекте, на котором говорят в Сибири, выпадение гласного более развито, чем в нижнелужском.

Меэли Седрик (Таллинн) в докладе «*Juuksed, naise uhkuse kroon. krunn*» («Волосы, корона женской гордости») для слова *krunn* вместо старой этимологии (эст.-швед. *krún* 'корона') предложила новую (эст.-швед. *runn* 'круглый').

Ирис Метсмяги (Таллинн) обсуждала вопрос об отграничении группы балтийско-немецких заимствований в эстонском языке. Она подчеркнула, что основная проблема состоит в том, чтобы отделить балтийско-немецкие заимствования как от прямых, так и от опосредованных нижненемецких заимствованных слов, причем довольно часто это вообще невозможно сделать.

Рохир Блокланд (Упсала) в докладе «*Grouping the Saamic Languages*» представил результаты проведенного вместе с Михаэлем Данном (Упсала) кластер-анализа, которые подтвердили лексикологические исследования о том, что саамский язык Инари ближе к западносаамским языкам, чем к восточносаамским языкам и что другая существенная граница — саамский язык Луле.

Перед открытием посвященной Паулю Аристэ выставки в Музее эстонского народа своими личными воспоминаниями поделился Тыну Сейленталь (Тарту). Затем собравшиеся прослушали, как Пауль Аристэ говорил на особенно любимом им водском языке, а также соответствующие комментарии Хейнике Хейнсоо (Тарту). Последовала демонстрация двух документальных фильмов: «Аристэ» (1962, автор Март Кадастик) и посвященный конгрессу финно-угроведов 1970 года в Таллинне «*Kootud kolme lõngaga*»

(1971, автор Тынис Каск; букв. 'сотканый тремя нитями').

В последний день конференции после упомянутого пленарного доклада Г. Клумппа выступила Юлия Зубова (Москва—Тарту) с докладом «*Use of Russian Loan Conjugations in the Spoken Language of Besermyans*», посвященном заимствованным из русского языка соединительным союзам *no, i, da, a, ili/ali, to* и анализу соответствующих конструкций предложений.

О своеобразном элементе *-джык*, дополняющем коми глагол-сказуемое, говорила в своем докладе «*Readings of the Komi Augmentative Clitic -džyk in the Light of Telicity*» Трийн Тодеск (Тарту) (см. подробнее в этом номере журнала, с. 28—43).

Елена Ведерникова (Тарту) в докладе «*Language Choice of Modern Mari in Mari El*» познакомила с проведенными в 2013 и 2014 гг. среди детей-марийцев в городах и селах Марий Эл опросом и интервью, в ходе которых выяснилось, что в зависимости от родственных отношений, возраста, места жительства, окружения, места работы, образовательного и культурного уровня доля использования марийского языка колеблется примерно от 9 до 60 процентов, в случае если бабушка и/или дедушка говорят по-марийски.

Юлия Куприна (Хельсинки) охарактеризовала положение горномарийского языка и его исследование, а затем рассказала о своем опыте преподавания горномарийского языка и подготовке для этого учебных материалов. Она подчеркнула, что в преподавании необходимо исходить из факта самостоятельности горномарийского языка, а не подходить к нему со стороны луговомарийского.

Анна Волкова (Москва—Утрехт) в докладе «*The Puzzle of Split Antecedents in Meadow Mari*» проанализировала ситуации, когда местоимения *škenžem ške* и *škenže* употребляются в своем изначальном значении, а когда выполняют соединительную функцию.

В общем докладе Анне Тамм (Будапешт), Лейли Аргус, Айли Капанен, Андры Кютт (Таллинн), Марины Се-

расховой (Салехард), Юлии Спешиловой (Ижевск), Кадри Суурмяги, Лидии Варга (Будапешт), Сирли Цуппинг (Тарту) «Are Evidentials and Epistemic Modals Related? Perspectives from Estonian, Hungarian, Northern Khanty and Udmurt» сначала описывается эксперимент с 4-, 6- и 9-летними детьми, который показал, что эвиденциальное значение эстонского косвенного наклонения усваивается раньше (примерно в 6-летнем возрасте), а его модальное значение лишь начиная с 9 лет. Во втором опыте рассматривалось, как связаны между собой эвиденциальность и эпистемическая модальность в эстонском, удмуртском, венгерском и хантыйском языках.

Джек Рютер (Хельсинки) в докладе «On the Morphological Alignment of Erzya and Moksha Verbal Paradigms»

представил свое исследование, в котором пришел к выводу, что сходство между эрзянским и мокшанским языками, по материалам словаря Х. Пасонена, гораздо меньше, чем предполагалось до сих пор. Однако он допускает, что оно может быть больше, чем это следует из его работы, но все же не так велико (80–90 %), как считают Ласло Керестеш и Габор Зайц.

В своем заключительном слове Тьну Сейленталь выразил надежду, что посвященные Паулю Аристэ конференции станут регулярными.

ВЯЙНО КЛАУС (Таллинн)

#### Address

Väino Klaus  
Linguistica Uralica  
E-mail: lu@eki.ee

### PUBLICATIONS RECEIVED

#### ПОСТУПИВШАЯ В РЕДАКЦИЮ ЛИТЕРАТУРА

The Editorial Board acknowledges the receipt of the following publications in 2014: Редакция с благодарностью сообщает, что в ее адрес в 2014 г. поступили издания:

- Eesti ja soome-ugri keeleteaduse ajakiri. Journal of Estonian and Finno-Ugric Linguistics. Studies on Livonian. Guests editors V. Ernštreits and K. Pajusalu, Tartu 2014.
- Juuret marin murteissa latvus yltää Uraliin. Juhlakirja Sirkka Saarisen 60-vuotispäiväksi 21.12.2014, Helsinki 2014 (SUS).
- Kai Donner. Linguist, ethnographer, photographer. Edited by Joakim Donner, Juha Janhunen, Helsinki 2014 (SUS).
- Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja. Journal de la Société Finno-Ougrienne 94, Helsinki 2013.
- Z a m y a t i n, K., An Official Status for Minority Languages? A Study of State Languages in Russia's Finno-Ugric Republics, Helsinki 2014.
- Wogulisches Wörterbuch. Gesammelt und geordnet von Artturi Kannisto. Bearbeitet von Vuokko Eiras. Herausgegeben von Arto Moisio, Helsinki 2013.
- Ж е б р а т к и н а И. Я., Глушковско-алёксовские говоры в системе мокшанских диалектов. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Саранск 2013.
- К у к л и н А. Н., Олык-эрвел марий фонетика. Тунемме книга, Йошкар-Ола 2013.
- Моркинско-сернурский говор марийского языка, Йошкар-Ола 2012.
- П у с т а и Я., Анализ словарей школьной терминологии коми языка, Badaconyotomaj, NH- Collegium Fenno-Ugricum, 2014 (Terminologia Scholaris. Analysis III).
- П у с т а и Я., Анализ словарей школьной терминологии мокшанского языка, Badaconyotomaj, NH- Collegium Fenno-Ugricum, 2013 (Terminologia Scholaris. Analysis II).
- П у с т а и Я., Анализ словарей школьной терминологии эрзянского языка, Badaconyördemic, NH- Collegium Fenno-Ugricum, 2013 (Terminologia Scholaris. Analysis I).

**ESTONIAN ACADEMY PUBLISHERS**  
**SUBSCRIPTION INFORMATION FOR THE YEAR 2015**

	INDEX	ISSN	SUBSCRIPTION PRICES (outside Estonia, including delivery)	
			EUR	
			single issue	year
Acta Historica Tallinnensia	78157	1406–2925	70	70
Estonian Journal of Archaeology	78158	1406–2933	35	70
Estonian Journal of Earth Sciences	78154	1736–4728	35	140
Estonian Journal of Ecology	78152	1736–602X	30	120
Linguistica Uralica	70880	0868–4731	30	120
Oil Shale	70236	0208–189X	30	120
Proceedings of the Estonian Academy of Sciences	78155	1736–6046	55	220
Trames	78153	1406–0922	30	120

Subscription orders (order form available at <http://www.kirj.ee>) should be sent to:  
 Estonian Academy Publishers, Kohtu 6, EE-10130 Tallinn, Estonia.  
 Tel. (372) 6 454 106, fax (372) 6 466 026, e-mail [asta@kirj.ee](mailto:asta@kirj.ee).

**Советское финно-угроведение — Linguistica Uralica I—X 1965—1974.**  
**Gesamtregister. Сводные указатели, Tallinn 1995**  
**Советское финно-угроведение — Linguistica Uralica XI—XX 1975—1984.**  
**Gesamtregister. Сводные указатели, Tallinn 2000**  
[http://www.kirj.ee/public/Gesamtregister\\_1965-1984.pdf](http://www.kirj.ee/public/Gesamtregister_1965-1984.pdf)

**LINGUISTICA URALICA. SUPPLEMENTARY SERIES**

**Volume 1. Estonian Language, Tallinn 2003; Second Edition, Tallinn 2007**

**Volume 2. Ilse Lehiste, Pire Teras, Toomas Help, Pärtel Lippus, Einar Meister, Karl Pajusalu, Tiit-Rein Viits, Meadow Mari Prosody, Tallinn 2005.**  
[http://www.kirj.ee/public/va\\_lu/Meadow%20Mari%20Prosody.pdf](http://www.kirj.ee/public/va_lu/Meadow%20Mari%20Prosody.pdf)

**Volume 3. Eberhard Winkler, Karl Pajusalu, Salis-livisches Wörterbuch, Tallinn 2009**

**Volume 4. Heinike Heino, *Mā ja pūd lēvād, meid eb lē. The Subject and the Predicate in Votic*, Tallinn 2010**

В LU № 4 2014 на с. 314 вместо заголовка «IV Международная научно-практическая конференция «Гуманитарные науки и стратегии образования: пути интеграции». Надькинские чтения» помещен заголовок «Моркинско-сернурский говор марийского языка. Коллективная монография, Йошкар-Ола 2012. 208 с.». Редакция приносит свои извинения авторам.